

СЕРБ. ПРИНОВА В ЯЗЫКЕ И НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЕ

Анна Аркадьевна Плотникова

Институт славяноведения РАН (Москва)

annaplotn@mail.ru

В 1998 году в юго-восточной Сербии в селе Равна Гора недалеко от города Лесковац¹ автором было записано несколько текстов, в которых фигурирует приветствие при первом посещении роженицы и новорожденного: «Пре иде носи кравајче, сѓг са ону жену што се породила, не, не рукују се, ил не. Не се рукују. Улегну си, “Добар дан, здраво живо, сретња ви принова, голема да порасте, у здравље да га ожените”, ако је мушко да доведе девојку, ако је девојче да се ожени, да се одаде, тој таквој благосиљу и толко». [Раньше приходила <женщина>, приносила хлеб, при этом с этой женщиной, что родила, за руку не здоровалась. Не подают руку. Входят и говорят: «Добрый день, живы-здоровы, счастливого вам прибавления, пусть вырастет большой и выйдет замуж, удачно его пожените». Если мальчик, чтобы привел девушку, если девочка, чтобы вышла замуж, чтобы взяли замуж; вот так приветствуют, и всё]. В другом варианте текста содержится более краткое приветствие при посещении роженицы, причем внимание акцентируется на прибавлении в доме: «Дооде жене и честиту, и: „Срећна ти принова!“, даду му по неки динар. Кад не, рање се носило леба, сирење... Туре на, честиту дете и такој». [Приходят женщины и поздравляют, и <произносят:> «С удачным прибавлением!», кладут ему <новорожденному> немного денег. Если не было, то раньше приносили хлеб, брынзу... Кладут на <хлеб>, поздравляют с ребенком, и вот так]².

В обоих случаях наблюдается употребление вербальной формулы с существительным общего значения — *принова*, что в сербском языке обозначает не только «прибавление, приумножение, прирост», и соответственно — «новорожденный», но и любой новый предмет обстановки,

¹ Полевая работа велась совместно с сотрудницей Института балканистики Сербской Академии наук и искусств д-ром Биляной Сикимич.

² Записи 1998 г. от разных женщин из с. Равна Гора.

мебели, а также недавнюю пристройку к дому (веранду, дополнительную комнату и т. д.)³. Реже встречаются и другие словообразовательные варианты с корнем *-нов-* для наименования новорожденного ребенка любого пола в разговоре или при приветствии хозяев: *приновак* (РСАНУ 7: 701), *ново* (РСГВ 3: 71–72)⁴, *новина* (РСГВ 3: 72).

Сербская исследовательница Т. Петрович в книге «Благопожелание у балканских славян» приводит два южнославянских текста-благопожелания: по случаю рождения ребенка и во время его крещения. В первом (из Хорватии) обращаются к самому младенцу («*Sretno došlo, sretno svijetom pošlo!*» [Счастливого прихода, счастливого по свету похода!]), а во втором, сербском⁵, — к его родителям, где новорожденного называют *принова*: «Нека вам је срећна принова да Бог да!» [Счастливого вам приобретения / прибавления, да Бог даст!] (Петровић 2006: 20). Ср. также описание обычая в «Сербском мифологическом словаре», где косвенно указывается на употребление лексемы *принова* в благопожеланиях: «Кад се роди дете, онда се родитељима честита принова и пожели се да дочекају зелене венци свом детету (венчање)». [Когда рождается ребенок, тогда родителей поздравляют с прибавлением и желают, чтобы дождались для своего ребенка зеленых венцов (венчания)] (СМР: 87).

В диалектах юго-восточной Сербии фиксируется и глагол *принови(ти)*⁶ с соответствующим значением ('сделать что-то полезное'). Так, в «Словаре говора Лужницы» дается иллюстрация описательного характера: «Вредни и чувателни љуђи, нема-нема па понешто принове у кућу». [Старательные и бережливые люди нет-нет да и принесут (сделают) что-нибудь полезное для дома] (Ћирић 2018: 820). Однако в этом же словаре диалектное отглагольное существительное *принова* 'новорожденный' сопровождается иллюстрацией из прямой речи информантов (приглашение в гости): «Имамо принову, снашка ни родила унука, дојдете на час». [У нас прибавление, невестка нам родила внука, приходите на часок] (Там же). В диалектах юго-восточной Сербии

³ Подробнее см. словари сербского литературного языка (РСЈ 2011: 1034), а также словари сербскохорватского языка XX века, например (Речник МС, 5: 75, 83).

⁴ Речь идет о субстантивированном прилагательном, например, в вопросе: *Кад чекате ново?* [Когда ожидаете прибавление?] (РСГВ 3: 72).

⁵ К сожалению, география текстов не дается.

⁶ Об этом глаголе И. Клайн пишет как об исходном для существительных такого типа, но в настоящее время утраченном или необычным, подробнее см. (Клайн 2002: 211).

встречаем употребление глагола и в значении ‘родить’: *принови* «добije бебу, породи се». — «Када ће Милева да принови? — Још малко па ће и наша снајка да принови». [— Когда родит Милева? — Еще немного, и наша невестка родит]. Здесь же, в окрестностях Ниша, и сам новорожденный также называется *принова*: — «Чекамо принову. — Добили смо принову». [— Ждем прибавление. — Мы получили прибавление] (Јовановић 2004: 574). В большом диалектном словаре юго-восточной Сербии М. Златановича фиксируется та же лексема *принова* в значении ‘новорожденный’, а примеры указывают именно на контекст беседы: «Снајшка ми и’ма при’нову». [У моей невестки прибавление] (Златановић 2014: 533). В этом и всех других диалектных сербских словарях примеры-иллюстрации оформлены как сообщение, адресованное собеседнику.

Рассматривая случаи употребления сербской лексемы *принова* в значении ‘новорожденный’ можно проследить ее распространение практически на всей территории Сербии, в ряде мест Боснии и Герцеговины, Черногории (Пива, Мойковац, Никшич, Васоевичи), а также в Македонии. В македонском языке помимо *принова* отмечаются и варианты с уменьшительным суффиксом (макед. *приновче*, очевидно, от *приновак*) или с изменением префикса (макед. *поднова*) в том же значении ‘новорожденный’ (СМС: 187). Дериваты от *-нов-* в значении ‘новорожденный’ — *принов*, *принова*, *приново* — известны в Болгарии (БЕР 5: 726). Авторы этимологического словаря пишут об образовании этих существительных от неизвестного глагола **приновя* (Там же).

Ситуация беседы или поздравления, благопожелания, в которой, как правило, фигурирует *принова* в описанном значении, несомненно, свидетельствует о табуировании названия самого объекта обсуждения — новорожденного ребенка, которого всяческими способами стремились защитить от сглаза и порчи, избегая указывать на семантику «рождения» и не называя его «младенцем»⁷ или «ребенком». Неудивительно, что одно из наиболее частых мужских сербских имен — *Новак*, *Новица*, даваемые, видимо, в качестве магического оберега мальчика на всю оставшуюся жизнь.

⁷ Лексемы от **molđ-* при обозначении только что родившегося ребенка известны на западе Южной Славии — в говорах словенского языка, в частности, на пограничье с Хорватией в регионе Горски Котар: *muodina* ‘новорожденный’, причем в тех же контекстах употребления: «Por sasejde budo spit muodino jemejle» [У соседей скоро опять ожидается прибавление] (Malnar 2008: 178).

Необходимо добавить и тот факт, что практически повсеместно в указанных регионах потомство домашних животных называется подобным образом: *принова*, см. например (РСJ 2011: 1034; Динић 2008: 672; Богдановић 2019: 79), что также связано с глубинным характером превентивной магии и в отношении скота, поскольку в хозяйстве наиболее уязвимым для глаза считается молодняк домашних животных.

В других балканских языках упоминание будущего (или состоявшегося) прибавления в семействе не маркируется только через семантику нового. В румынском и греческом языках названия младенца включают сопутствующее указание на способ появления, т.е. рождение, ср. рум. *noi-născut(ul)*, греч. *το νεογνό, το νεογέννητο*⁸, т. е. рус. *новорожденный*. В албанском же языке (наряду с традиционными обозначениями новорожденного *i porsalindur, i sapolindur* — букв. ‘только что рожденный’) встречается семантика прибавления, увеличения, роста в самом построении фразы, в которой присутствует глагол «увеличиваться» (о матери, о семье новорожденного): «Ata shtohen me fëmijë» [У них будет ребенок], где *shtohem* ‘становиться больше, приумножаться’⁹.

Таким образом, можно говорить о конкретных ситуациях оберега при использовании дериватов от **nov-* в восточной части южнославянских языков. Как правило, это происходит в спонтанной беседе о будущем пополнении в своей или чужой семье, а также в приветствиях, благопожеланиях и подобных вербальных формулах при посещении дома с новорожденным.

БИБЛИОГРАФИЯ

- БЕР — Български етимологичен речник. София, 1971—. Т. 1—.
- Богдановић 2019 — *Богдановић Н.* Пастирски речник југоисточне Србије // Српски дијалектолошки зборник. LXVI/2. Београд, 2019. С. 637–739.
- Динић 2008 — *Динић Ј.* Речник тимочког говора // Српски дијалектолошки зборник. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2008.
- Златановић 2014 — *Златановић М.* Речник говора југа Србије (провинцијализми, дијалектизми, варваризми и пр.). Врање, 2014.

⁸ Второй вариант — разговорный (который также включает две основы — с семантикой ‘новый’ и ‘рождаться’). Благодарю за консультацию К. А. Климову.

⁹ Благодарю за устное сообщение А. И. Чиварзину.

- Јовановић 2004 — *Јовановић В.* Речник села Каменице код Ниша // Српски дијалектолошки зборник. LI. Београд, 2004. С. 1–376.
- Клајн 2002 — *Клајн И.* Творба речи у савременом српском језику. Први део. Слагање и префиксација. Нови Сад, 2002.
- Петровић 2006 — *Петровић Т.* Здравца код балканских Словена: етнолингвистички поглед. Београд, 2006.
- Речник МС — Речник српскохрватскога књижевног језика. Нови Сад, Загреб: Матица Српска, Матица Хрватска, 1967–1976. Т. 1–6.
- РСАНУ — Речник српскохрватског књижевног и народног језика. Београд, 1959–. Т. 1–.
- РСГВ — Речник српских говора Војводине. Нови Сад, 2000–. Св. 1–.
- РСЈ 2011 — Речник српскога језика. Нови Сад: Матица Српска, 2011.
- СМР — *Кулишић Ш., Петровић П., Пантелић Н.* Српски митолошки речник. Друго допуњено издање. Београд, 1999.
- СМС — *Кретов А. А., Косаренко О. Т.* Словарь македонских синонимов (с русскими толкованиями). Воронеж, 2019.
- Ђирић 2018 — *Ђирић ЈБ.* Речник говора Лужнице // Српски дијалектолошки зборник. LXV/2. Београд, 2018.
- Malnar 2008 — *Malnar S.* Riečnik govora Šabarskog kraja. Šabar, 2008.